

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品
diêu pháp liên hoa kinh quán thế âm bồ tát phổ môn phẩm

[0008] 爾時，無盡意菩薩即從座起，偏袒
nhĩ thời vô tận ý bồ tát tức tòng tọa khởi thiên đản
右肩，合掌向佛，而作是言：世尊！觀
hữu kiền hiệp chưởng hướng phật nhi tác thị ngôn thế tôn quán
世音菩薩，以何因緣名觀世音？
thế âm bồ tát dĩ hà nhân duyên danh quán thế âm

[0009] 佛告無盡意菩薩：善男子！若有無
phật cáo vô tận ý bồ tát thiện nam tử nhược hữu vô
量百千萬億眾生受諸苦惱，聞是觀世音
lượng bá thiên vạn ức chúng sanh thọ chư khổ não văn thị quán thế âm
菩薩，一心稱名，觀世音菩薩即時觀其
bồ tát nhất tâm xưng danh quán thế âm bồ tát tức thời quán kỳ
音聲，皆得解脫。若有持是觀世音菩薩
âm thanh giai đắc giải thoát nhược hữu trì thị quán thế âm bồ tát
名者，設入大火，火不能燒，由是菩薩
danh giả thiết nhập đại hỏa hỏa bất năng thiêu do thị bồ tát
威神力故。若為大水所漂，稱其名號，
oai thần lực cố nhược vị đại thủy sở phiêu xưng kỳ danh hiệu
即得淺處。若有百千萬億眾生，為求金
tức đắc thiên xứ nhược hữu bá thiên vạn ức chúng sanh vị cầu kim
、銀、琉璃、車璩、馬瑙、珊瑚、琥珀
ngân lưu ly xa cừ mã瑙 san hô hổ phách

、 真 珠 等 寶 ， 入 於 大 海 ， 假 使 黑 風 吹 其
chon châu đẳng bảo nhập ư đại hải giả sử hắc phong xuy kỳ
船 舫 ， 飄 墮 羅 刹 鬼 國 ， 其 中 若 有 ， 乃 至
thuyền phưởng phiêu đọa la sát quỷ quốc kỳ trung nhược hữu nãi chí
一 人 ， 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ， 是 諸 人 等 皆
nhứt nhơn xưng quán thế âm bồ tát danh giả thị chư nhơn đẳng giai
得 解 脫 羅 刹 之 難 。 以 是 因 緣 ， 名 觀 世 音
đắc giải thoát la sát chi nạn dĩ thị nhơn duyên danh quán thế âm
。 若 復 有 人 臨 當 被 害 ， 稱 觀 世 音 菩 薩 名
nhược phục hữu nhơn lâm đương bị hại xưng quán thế âm bồ tát danh
者 ， 彼 所 執 刀 杖 尋 段 段 壞 ， 而 得 解 脫 。
giả bị sở chấp đao trượng tầm đoạn đoạn hoại nhi đắc giải thoát
若 三 千 大 千 國 土 ， 滿 中 夜 叉 、 羅 刹 ， 欲
nhược tam thiên đại thiên quốc độ mãn trung dạ xoa la sát dục
來 惱 人 ， 聞 其 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ， 是 諸
lai não nhơn văn kỳ xưng quán thế âm bồ tát danh giả thị chư
惡 鬼 ， 尚 不 能 以 惡 眼 視 之 ， 況 復 加 害 。
ác quỷ thượng bất năng dĩ ác nhãn thị chi huống phục gia hại
設 復 有 人 ， 若 有 罪 、 若 無 罪 ， 杻 械 、 枷
thiết phục hữu nhơn nhược hữu tội nhược vô tội nữu giới già
鎖 檢 繫 其 身 ， 稱 觀 世 音 菩 薩 名 者 ， 皆 悉
tỏa kiểm hệ kỳ thân xưng quán thế âm bồ tát danh giả giai tất
斷 壞 ， 即 得 解 脫 。 若 三 千 大 千 國 土 ， 滿
đoạn hoại tức đắc giải thoát nhược tam thiên đại thiên quốc độ mãn
中 怨 賊 ， 有 一 商 主 ， 將 諸 商 人 ， 齎 持 重
trung oán tặc hữu nhứt thương chủ trung chư thương nhơn tê trì trọng
寶 、 經 過 嶮 路 ， 其 中 一 人 作 是 唱 言 ： 諸
bảo kinh quá hiểm lộ kỳ trung nhứt nhơn tác thị xướng ngôn chư

善男子！勿得恐怖，汝等應當一心稱觀
thiện nam tử vật đắc khùng bố như đấng ung đưng nhứt tâm xưng quán
世音菩薩名號。是菩薩能以無畏施於眾
thế âm bồ tát danh hiệu thị bồ tát năng dĩ vô úy thí ư chúng
生，汝等若稱名者，於此怨賊當得解脫
sanh như đấng nhược xưng danh giả ư thử oán tặc đưng đắc giải thoát
。眾商人聞，俱發聲言：南無觀世音菩
chúng thương nhơn văn câu phát thanh ngôn nam vô quán thế âm bồ
薩。稱其名故，即得解脫。
tát xưng kỳ danh cố tức đắc giải thoát

[0010] 無盡意！觀世音菩薩摩訶薩，威神
vô tận ý quán thế âm bồ tát maha tát tát oai thần
之力巍巍如是。若有眾生多於婬欲，常
chi lực nguy nguy như thị nhược hữu chúng sanh đa ư dâm dục thường
念恭敬觀世音菩薩，便得離欲。若多瞋
niệm cung kính quán thế âm bồ tát tiện đắc ly dục nhược đa sân
恚，常念恭敬觀世音菩薩，便得離瞋。
nhuê thường niệm cung kính quán thế âm bồ tát tiện đắc ly sân
若多愚癡，常念恭敬觀世音菩薩，便得
nhược đa ngu si thường niệm cung kính quán thế âm bồ tát tiện đắc
離癡。
ly si

[0011] 無盡意！觀世音菩薩有如是等大威
vô tận ý quán thế âm bồ tát hữu như thị đấng đại oai
神力，多所饒益，是故眾生常應心念。
thần lực đa sở nhiều ích thị cố chúng sanh thường ưng tâm niệm

若有女人，設欲求男，禮拜供養觀世音
nhược hữu nữ nhơn thiết dục cầu nam lễ bái cúng dường quán thế âm
菩薩，便生福德智慧之男；設欲求女，
bồ tát tiện sanh phước đức trí huệ chi nam thiết dục cầu nữ
便生端正有相之女。宿殖德本，眾人愛
tiện sanh đoan chánh hữu tướng chi nữ túc thực đức bản chúng nhơn ái
敬。
kính

[0012] 無盡意！觀世音菩薩有如是力，若
vô tận ý quán thế âm bồ tát hữu như thị lực nhược
有眾生，恭敬禮拜觀世音菩薩，福不唐
hữu chúng sanh cung kính lễ bái quán thế âm bồ tát phước bất đường
捐，是故眾生皆應受持觀世音菩薩名號
quyên thị cố chúng sanh giai ưng thọ trì quán thế âm bồ tát danh hiệu
。

[0013] 無盡意！若有人受持六十二億恒河
vô tận ý nhược hữu nhơn thọ trì lục thập nhị ức hằng hà
沙菩薩名字，復盡形供養飲食、衣服、
sa bồ tát danh tự phục tận hình cúng dường ẩm thực y phục
臥具、醫藥。於汝意云何？是善男子、
ngọa cụ y dược ư nhữ ý vân hà thị thiện nam tử
善女人，功德多不？
thiện nữ nhơn công đức đa phủ

[0014] 無盡意言：甚多，世尊！
vô tận ý ngôn thậm đa thế tôn

[0015] 佛言：若復有人受持觀世音菩薩名
phật ngôn nhược phục hữu nhơn thọ trì quán thê âm bồ tát danh
號，乃至一時禮拜、供養，是二人福，
hiệu nãi chí nhứt thời lễ bái cúng dường thị nhĩ nhơn phước
正等無異，於百千萬億劫不可窮盡。無
chánh đẵng vô dị ư bá thiên vạn ức kiếp bất khả cùng tận vô
盡意！受持觀世音菩薩名號，得如是無
tận ý thọ trì quán thê âm bồ tát danh hiệu đắc như thị vô
量無邊福德之利。
lượng vô biên phước đức chi lợi

[0016] 無盡意菩薩白佛言：世尊！觀世音
vô tận ý bồ tát bạch Phật ngôn thê tôn quán thê âm
菩薩，云何遊此娑婆世界？云何而為眾
bồ tát vân hà du thử ta bà thê giới vân hà nhĩ vị chúng
生說法？方便之力，其事云何？
sinh thuyết pháp phương tiện chi lực kỳ sự vân hà

[0017] 佛告無盡意菩薩：善男子！若有國
phật cáo vô tận ý bồ tát thiện nam tử nhược hữu quốc
土眾生，應以佛身得度者，觀世音菩薩
độ chúng sanh ưng dĩ Phật thân đắc độ giả quán thê âm bồ tát
即現佛身而為說法；應以辟支佛身得度
tức hiện Phật thân nhĩ vị thuyết pháp ưng dĩ bích chi Phật thân đắc độ
者，即現辟支佛身而為說法；應以聲聞
giả tức hiện bích chi Phật thân nhĩ vị thuyết pháp ưng dĩ thỉnh văn
身得度者，即現聲聞身而為說法；應以
thân đắc độ giả tức hiện thỉnh văn thân nhĩ vị thuyết pháp ưng dĩ

梵王身得度者，即現梵王身而為說法；
phạm vương thân đắc độ giả tức hiện phạm vương thân nhi vị thuyết pháp
應以帝釋身得度者，即現帝釋身而為說
ung dĩ đế thích thân đắc độ giả tức hiện đế thích thân nhi vị thuyết
法；應以自在天身得度者，即現自在天
pháp ung dĩ tự tại thiên thân đắc độ giả tức hiện tự tại thiên
身而為說法；應以大自在天身得度者，
thân nhi vị thuyết pháp ung dĩ đại tự tại thiên thân đắc độ giả
即現大自在天身而為說法；應以天大將
tức hiện đại tự tại thiên thân nhi vị thuyết pháp ung dĩ thiên đại tướng
軍身得度者，即現天大將軍身而為說法
quân thân đắc độ giả tức hiện thiên đại tướng quân thân nhi vị thuyết pháp
；應以毘沙門身得度者，即現毘沙門身
ung dĩ tỷ sa môn thân đắc độ giả tức hiện tỷ sa môn thân
而為說法；應以小王身得度者，即現小
nhi vị thuyết pháp ung dĩ tiểu vương thân đắc độ giả tức hiện tiểu
王身而為說法；應以長者身得度者，即
vương thân nhi vị thuyết pháp ung dĩ trưởng giả thân đắc độ giả tức
現長者身而為說法；應以居士身得度者
hiện trưởng giả thân nhi vị thuyết pháp ung dĩ cư sĩ thân đắc độ giả
，即現居士身而為說法；應以宰官身得
tức hiện cư sĩ thân nhi vị thuyết pháp ung dĩ tể quan thân đắc
度者，即現宰官身而為說法；應以婆羅
độ giả tức hiện tể quan thân nhi vị thuyết pháp ung dĩ bà la
門身得度者，即現婆羅門身而為說法；
môn thân đắc độ giả tức hiện bà la môn thân nhi vị thuyết pháp
應以比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷身
ung dĩ tỳ kheo tỳ kheo ni ưu bà tắc ưu bà di thân

得 度 者 ， 即 現 比 丘 、 比 丘 尼 、 優 婆 塞 、
đắc độ giả tức hiện tỳ kheo tỳ kheo ni ưu bà tát
優 婆 夷 身 而 為 說 法 ； 應 以 長 者 、 居 士 、
ưu bà di thân nhi vị thuyết pháp ung dĩ trưởng giả cư sĩ
宰 官 、 婆 羅 門 婦 女 身 得 度 者 ， 即 現 婦 女
tể quan bà la môn phụ nữ thân đắc độ giả tức hiện phụ nữ
身 而 為 說 法 ； 應 以 童 男 、 童 女 身 得 度 者
thân nhi vị thuyết pháp ung dĩ đồng nam đồng nữ thân đắc độ giả
， 即 現 童 男 、 童 女 身 而 為 說 法 ； 應 以 天
tức hiện đồng nam đồng nữ thân nhi vị thuyết pháp ung dĩ thiên
、 龍 、 夜 叉 、 乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、 迦 樓 羅
long dạ xoa càn thát bà a tu la ca lâu la
、 緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、 人 非 人 等 身 得 度
khẩn na la ma hầu la giả nhơn phi nhơn đẳng thân đắc độ
者 ， 即 皆 現 之 而 為 說 法 ； 應 以 執 金 剛 身
giả tức giai hiện chi nhi vị thuyết pháp ung dĩ chấp kim cang thân
得 度 者 ， 即 現 執 金 剛 身 而 為 說 法 。

[0018] 無 盡 意 ！ 是 觀 世 音 菩 薩 成 就 如 是 功
vô tận ý thị quán thế âm bồ tát thành tựu như thị công
德 ， 以 種 種 形 ， 遊 諸 國 土 ， 度 脫 眾 生 。

đức dĩ chủng chủng hình du chư quốc độ độ thoát chúng sanh

是 故 汝 等 ， 應 當 一 心 供 養 觀 世 音 菩 薩 。

thị cố như đẳng ưng đương nhất tâm cúng dường quán thế âm bồ tát

是 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩 ， 於 怖 畏 急 難 之 中

thị quán thế âm bồ tát ma ha tát ư bố úy cấp nạn chi trung

能施無畏，是故此娑婆世界，皆號之為
năng thí vô úy thị có thữ ta bà thế giới giai hiệu chi vị
施無畏者。
thí vô úy giả

[0019] 無盡意菩薩白佛言：世尊！我今當
vô tận ý bồ tát bạch phật ngôn thế tôn ngã kim đương
供養觀世音菩薩。即解頸眾寶珠、瓔珞
cúng dường quán thế âm bồ tát tức giải cảnh chúng bảo châu anh lạc
，價值百千兩金，而以與之，作是言：
giá trị bá thiên lượng kim nhi dĩ đữ chi tác thị ngôn
仁者！受此法施珍寶瓔珞。時觀世音菩
nhân giả thọ thữ pháp thí trân bảo anh lạc thời quán thế âm bồ
薩不肯受之。無盡意復白觀世音菩薩言
tát bất khăng thọ chi vô tận ý phục bạch quán thế âm bồ tát ngôn
：仁者！愍我等故，受此瓔珞。
nhân giả mẫn ngã đẳng có thọ thữ anh lạc

[0020] 爾時佛告觀世音菩薩：當愍此無盡
nhĩ thời phật cáo quán thế âm bồ tát đương mẫn thữ vô tận
意菩薩及四眾，天、龍、夜叉、乾闥婆
ý bồ tát cập tứ chúng thiên long dạ xoa càn thát bà
、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽
a tu la ca lâu la khẩn na la ma hầu la già
、人非人等故，受是瓔珞。
nhơn phi nhơn đẳng có thọ thị anh lạc

[0021] 即時觀世音菩薩愍諸四眾，及於天
tức thời quán thế âm bồ tát mẫn chư tứ chúng cập ư thiên

、 龍 、 人 非 人 等 ， 受 其 瓔 珞 ， 分 作 二 分
long nhon phi nhon đấng thọ kỳ anh lạc phần tác nhị phần
， 一 分 奉 釋 迦 牟 尼 佛 ， 一 分 奉 多 寶 佛 塔
nhứt phần phụng thích ca mâu ni phật nhứt phần phụng đa bảo phật tháp
。

[0022] 無 盡 意 ， 觀 世 音 菩 薩 有 如 是 自 在 神
vô tận ý quán thế âm bồ tát hữu như thị tự tại thần
力 ， 遊 於 娑 婆 世 界 。

[0023] 爾 時 無 盡 意 菩 薩 以 偈 問 曰 ：

世 尊 妙 相 具 ， 我 今 重 問 彼 ，
thế tôn diệu tướng cụ ngã kim trọng vấn bi

佛 子 何 因 緣 ， 名 為 觀 世 音 ？
phật tử hà nhân duyên danh vị quán thế âm

具 足 妙 相 尊 ， 偈 答 無 盡 意 ：

汝 聽 觀 音 行 ， 善 應 諸 方 所 ，
nhữ thính quán âm hành thiện ứng chư phương sở

弘 誓 深 如 海 ， 歷 劫 不 思 議 ，
hoảng thệ thâm như hải lịch kiếp bất tư nghị

侍 多 千 億 佛 ， 發 大 清 淨 願 。

我 為 汝 略 說 ， 聞 名 及 見 身 ，
ngã vị Nhữ lược thuyết văn danh cập kiến thân

心念不空過， 能滅諸有苦。
tâm niệm bất không quá năng diệt chư hữu khổ
假使興害意， 推落大火坑，
giả sử hưng hại ý thối lạc đại hỏa khanh
念彼觀音力， 火坑變成池。
niệm bỉ quán âm lực hỏa khanh biến thành trì
或漂流巨海， 龍魚諸鬼難，
hoặc phiêu lưu cự hải long ngư chư quỷ nạn
念彼觀音力， 波浪不能沒。
niệm bỉ quán âm lực ba lãng bất năng một
或在須彌峯， 為人所推墮，
hoặc tại tu di phong vị nhơn sở thối đọa
念彼觀音力， 如日虛空住。
niệm bỉ quán âm lực như nhật hư không trụ
或被惡人逐， 墮落金剛山，
hoặc bị ác nhơn trục đọa lạc kim cang sơn
念彼觀音力， 不能損一毛。
niệm bỉ quán âm lực bất năng tổn nhứt mao
或值怨賊繞， 各執刀加害，
hoặc trị oán tặc nhiễu các chấp đao gia hại
念彼觀音力， 咸即起慈心。
niệm bỉ quán âm lực hàm tức khởi từ tâm
或遭王難苦， 臨刑欲壽終，
hoặc tao vương nạn khổ lâm hình dục thọ chung
念彼觀音力， 刀尋段段壞。
niệm bỉ quán âm lực đao tầm đoạn đoạn hoại
或囚禁枷鎖， 手足被杻械，
hoặc tù cấm枷 tóa thủ túc bị nửu giới

念 彼 觀 音 力 ， 釋 然 得 解 脫 。

niệm bì quán âm lực thích nhiên đắc giải thoát

呪 詛 諸 毒 藥 ， 所 欲 害 身 者 ，

chú trớ chư độc dược sở dục hại thân giả

念 彼 觀 音 力 ， 還 著 於 本 人 。

niệm bì quán âm lực hoàn trước ư bản nhơn

或 遇 惡 羅 刹 、 毒 龍 諸 鬼 等 ，

hoặc ngộ ác la sát độc long chư quỷ đẳng

念 彼 觀 音 力 ， 時 悉 不 敢 害 。

niệm bì quán âm lực thời tất bất cảm hại

若 惡 獸 圍 遶 ， 利 牙 爪 可 怖 ，

nhược ác thú vi nhiều lợi nha trảo khả bố

念 彼 觀 音 力 ， 疾 走 無 邊 方 。

niệm bì quán âm lực tật tẩu vô biên phương

虵 蛇 及 蝮 蠍 ， 氣 毒 煙 火 燃 ，

ngoan xà cập phúc yết khí độc yên hỏa nhiên

念 彼 觀 音 力 ， 尋 聲 自 迴 去 。

niệm bì quán âm lực tầm thanh tự hồi khứ

雲 雷 鼓 掣 電 ， 降 雹 澍 大 雨 ，

vân lôi cổ xiết điện giáng bạc chú đại vũ

念 彼 觀 音 力 ， 應 時 得 消 散 。

niệm bì quán âm lực ứng thời đắc tiêu tán

眾 生 被 困 厄 ， 無 量 苦 逼 身 ，

chúng sanh bị khổ ách vô lượng khổ bức thân

觀 音 妙 智 力 ， 能 救 世 間 苦 。

quán âm diệu trí lực năng cứu thế gian khổ

具 足 神 通 力 ， 廣 修 智 方 便 ，

cụ túc thần thông lực quảng tu trí phương tiện

十方諸國土， 無刹不現身。
thập phương chư quốc độ vô sát bát hiện thân
種種諸惡趣， 地獄鬼畜生，
chủng chủng chư ác thú địa ngục quỷ súc sanh
生老病死苦， 以漸悉令滅。
sanh lão bệnh tử khổ dĩ tiệm tất linh diệt
真觀清淨觀， 廣大智慧觀，
chơn quán thanh tịnh quán quang đại trí huệ quán
悲觀及慈觀， 常願常瞻仰。
bi quán cập từ quán thường nguyện thường chiêm ngưỡng
無垢清淨光， 慧日破諸闇，
vô cấu thanh tịnh quang huệ nhật phá chư ám
能伏災風火， 普明照世間。
năng phục tai phong hỏa phổ minh chiếu thế gian
悲體戒雷震， 慈意妙大雲，
bi thể giới lôi chấn từ ý diệu đại vân
澍甘露法雨， 滅除煩惱焰。
chú cam lộ pháp vũ diệt trừ phiền não diêm
諍訟經官處， 怖畏軍陣中，
tránh tụng kinh quan xử bố úy quân trận trung
念彼觀音力， 眾怨悉退散。
niệm bỉ quán âm lực chúng oán tất thoái tán
妙音觀世音， 梵音海潮音，
diệu âm quán thế âm phạm âm hải triều âm
勝彼世間音， 是故須常念，
thắng bỉ thế gian âm thị cố tu thường niệm
念念勿生疑。 觀世音淨聖，
niệm niệm vật sanh nghi quán thế âm tịnh thánh

於 苦 惱 死 厄 ， 能 為 作 依 怙 ，
ư khổ nảo tử ách năng vị tác y hỷ
具 一 切 功 德 ， 慈 眼 視 眾 生 ，
cụ nhất thiết công đức từ nhân thị chúng sanh
福 聚 海 無 量 ， 是 故 應 頂 禮 。

[0024] 爾 時 持 地 菩 薩 即 從 座 起 ， 前 白 佛 言
nhĩ thời trì địa bồ tát tức từng tòa khởi tiền bạch phát ngôn
： 世 尊 ！ 若 有 眾 生 ， 聞 是 觀 世 音 菩 薩 品
thế tôn nhược hữu chúng sanh văn thị quán thế âm bồ tát phẩm
自 在 之 業 ， 普 門 示 現 神 通 力 者 ， 當 知 是
tự tại chi nghiệp phổ môn thị hiện thần thông lực giả đương tri thị
人 功 德 不 少 。

[0025] 佛 說 是 普 門 品 時 ， 眾 中 八 萬 四 千 眾
phật thuyết thị phổ môn phẩm thời chúng trung bát vạn tứ thiên chúng
生 ， 皆 發 無 等 等 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心
sanh giai phát vô đẳng đẳng a nậu đa la tam miệu tam bồ đề tâm
。

妙 法 蓮 華 經 觀 世 音 菩 薩 普 門 品
diệu pháp liên hoa kinh quán thế âm bồ tát phổ môn phẩm